

Егорова Н.В.

Оренбургский государственный университет

E-mail: stella-env@yandex.ru

СЛОВА-«КЕНТАВРЫ» В ТЕКСТАХ ДОКУМЕНТОВ

Появлению в текстах различных стилей и жанров значительного количества слов в иноязычном написании способствует активное заимствование лексических единиц. Не все слова в латинском написании со временем исчезают из лексического состава, уступая место осваиваемым языком кириллическим единицам, некоторые из них закрепляются в языке не только в качестве слов, но и в качестве первой части сложных слов, вторым компонентом которых оказывается слово в русском написании. Относительно новым явлением можно считать образование так называемых слов-«кентавров». Существуют разные подходы к классификации данной лексики: согласно одному, указанным словам отказано в принадлежности к русскому языку и в возможности фиксировать их лексикографически. Согласно другому подходу, нельзя отрицать их существование в лексической системе русского языка и исключать из описания в толковых словарях.

В данной статье рассматриваются особенности функционирования слов-«кентавров» в текстах документов в к. 20-го – н. 21 в., фиксирования их в составе толковых словарей, анализируются словарные статьи.

Исследование показало, что слова-«кентавры» подверглись вторичному заимствованию, теперь уже внутреннему, не пройдя все этапы адаптации заимствованного слова в принимающем языке. Особо стоит подчеркнуть, что внутреннее заимствование было осуществлено одним из наиболее строгих и консервативных в языковом отношении функциональных стилей – официально-деловым стилем литературного языка. Употребление слов-«кентавров» в текстах официально-делового стиля указывает на то, что источниками обогащения лексики в них могут быть слова из текстов других стилей, в частности публицистического и научного.

Ключевые слова: слова-«кентавры», заимствованное слово, официально-деловой стиль, словарь, документ.

Активное заимствование лексических единиц (чаще из английского языка) привело к появлению в текстах различных стилей и жанров значительного количества слов в иноязычном написании. Как правило, через некоторое время лексические единицы, проникшие в русский язык в написании латиницей, приобретают полные дублиеты слов в русском написании. Но не все слова в латинском написании со временем исчезают из лексического состава, уступая место осваиваемым языком кириллическим единицам, некоторые из них закрепляются в языке не только в качестве слов, но и в качестве первой части сложных слов, вторым компонентом которых оказывается слово в русском написании. Относительно новым явлением, нашедшим отражение не только в разговорной речи и публицистике, но и в текстах документов, можно считать образование так называемых слов-«кентавров»: «одна часть такого слова – русифицированная или просто русская, а другая (обычно начальная) представляет собой слово или морфему, перенесенные из другого языка в «нетронутым» виде, то есть изображаемые на письме латиницей» [24, с. 173]: *web-caim*, *WWW-страница*, *TV-программа* и др.

Нужно заметить, что Л.П. Крысин отказывает данным словам в принадлежности к русскому языку: «В том, что они существуют в речевой практике (хотя и такой, которая ограничена профессиональной средой), сомнений нет. Но считать их естественной принадлежностью русского словаря и даже фиксировать их лексикографически¹ (тем самым, давая им «права гражданства» наряду с другими словами, составляющими лексику современного русского языка) едва ли верно: такие слова не прошли еще первый, самый необходимый этап освоения иноязычного слова в русском языке – этап передачи его графическими средствами языка-реципиента. Это не более чем иноязычные вкрапления в речь, хотя и своеобразные, поскольку чуждой для языка является только одна их часть, в то время как другая представляет собой «нормальное» слово (потому мы и называли эти образования словами-«кентаврами»)» [24, с. 173].

С.В. Друговейко-Должанская в своей статье «Слова-кентавры» придерживается противоположной точки зрения: «Распространенность

¹ Это сделано, например, в словаре под редакцией Г.Н. Складневской.

подобных образований и активность модели не позволяют нам отрицать их существование в лексической системе русского языка и исключать из описания в толковых словарях. Именно такие образования наглядно демонстрируют богатый потенциал системы русского языка, способной не просто использовать, но и включать в свой состав «иноязычный» строительный материал» [6].

В своем исследовании мы не ставим перед собой цели доказать или опровергнуть данные мнения. Мы рассматриваем слова-«кентавры» как неотъемлемую часть новой лексики, появившейся в текстах документов в к. 20-го – н. 21 в.

Особенности официально-делового стиля (далее ОДС) ограничивают количество используемых в текстах слов-«кентавров» в основном двумя тематиками: компьютерные технологии и деловая сфера. В связи с чем первым компонентом слов-«кентавров» чаще всего становятся элементы *Web*, *WWW* (англ. сокр. *World Wide Web*), *Internet* (англ. *internet* от лат. *inter* – между и англ. *net* – сеть, паутина), *CD* (англ. сокр. *compact disk*), *VIP* (англ. сокр. *veri important person*), *PR* (англ. сокр. *public relations*).

Как и для русского языка в целом, для текстов ОДС слова-«кентавры» – относительно новое явление. Обнаруженные нами в текстах документов слова начинают использоваться приблизительно с 1997 г., причем, одновременно они появляются и в публицистике. В частности, в толковом словаре Г.Н. Скляревской, включившей слова-«кентавры» в состав своего словаря, в качестве иллюстративного материала приводятся выдержки из публикаций, датированных 1997–2001 гг.

Наиболее частотными из слов-«кентавров», относящихся к сфере компьютерных технологий, в текстах официально-делового стиля являются слова с элементом *web*: *web-сервер*, *web-портал*, *web-сайт*, *web-служба*, *web-технология*, *web-узел*, слова с элементами *CD*, *WWW*, *Internet* встречаются значительно реже: *CD-диск*, *CD-проигрыватель*, *CD-плеер*, *WWW-сервер*, *WWW-страница*, *internet-услуга*.

Деловая сфера представлена в основном словами-«кентаврами» с элементами *VIP*, *PR*: *VIP-зал*, *VIP-обслуживание*, *VIP-персона*, *VIP-услуга*, *PR-акция*, *PR-услуга*, *PR-проект*, *PR-технология*, *PR-менеджер*, *PR-кампания*.

Особенностью функционирования слов-«кентавров» является то, что некоторые из них используются, в том числе и в русскоязычном написании. Хотя компоненты в таком написании обнаруживают значительно меньшую словообразовательную активность. Эта особенность нашла отражение в текстах документов. В частности, в документах встречаются сложные слова с элементами *web* и *piar* одновременно в русскоязычном написании и написанные латинскими буквами: *веб-сайт* («Информация о деятельности Министерства, размещаемая на веб-сайте Министерства, визируется заместителем Министра или директором департамента...» [12]) и *web-сайт* («Центрам компетенции поручено <...> создание *web-сайтов* по направлениям: мировая практика решения «Проблемы 2000», программные продукты, поддерживающие решение «Проблемы 2000»...» [13]), *пиар-технология* («... использование *пиар-технологий* по работе с общественностью» [14]) и *PR-технология* («... Содействие в развитии системы общественных связей (*PR-технологий*) в области правовой культуры различных категорий участников избирательного процесса» [15]), *веб-мастер* («Региональная общественная материально-техническая организация «Омский союз *веб-мастеров*» [16]) и *web-мастер* («*Web-мастер* – прикладной программист в области интернет-технологий, осуществляющий генерацию программного кода Интернет-сайта» [17]), *веб-интерфейс* («Программное обеспечение и технологические средства ведения официальных сайтов должны обеспечивать лицам, указанным в пункте 5 настоящего Положения, ввод информации, как правило, путем заполнения экранных форм *веб-интерфейса* официального сайта...» [18]) и *web-интерфейс* («Обеспечение возможности хранения сообщения в ХМС после его доставки для повторного просмотра через *Web-интерфейс*» [19]), *веб-браузер* («В качестве инструмента работы с системой и обеспечения доступа к содержащимся в ней данным может использоваться *веб-браузер*» [20]) и *web-браузер* («... доступ к ресурсу осуществляется с помощью *web-браузера*» [21]), *веб-дизайн* («... деятельность, связанную с созданием информационных технологий, системной интеграцией, *веб-дизайном*, мультимедиа-приложениями, электронной тор-

говлей и маркетингом, офшорным (заказным) программированием, созданием информационных ресурсов Интернет» [22]) и *web-дизайн* («Государственные требования к минимуму содержания и уровню требований к специалистам для получения дополнительной квалификации «Специалист в области компьютерной графики и *Web-дизайна* (Web-дизайнер [23])»).

Значительно меньше встречается в текстах документов слов-«кентавров», написанных русскими буквами, и не имеющих (подчеркиваем: в текстах документов) аналогов, в которых первая часть передавалась бы с помощью букв латинского алфавита: *веб-обозреватель*, *веб-провайдер*.

Важным, в связи с проблемой функционирования слов-«кентавров», представляется нам вопрос о включении их в состав толковых словарей. Речь не идет о словарях специальных терминов и понятий, а только о современных толковых словарях и словарях иностранных слов в русском языке. В качестве примера мы взяли словари, опубликованные после 2001 года: толковый словарь В.В. Лопатина, А.П. Гуськовой, Г.Н. Складневской, С.И. Ожегова и словарь иностранных слов. Из названных словарей слова-кентавры (в ограниченном количестве) включены только в состав словаря Г.Н. Складневской.

В словарь иностранных слов, в словарь Гуськовой А.П. включены слова *интернет* и *пиар* в русскоязычном написании, в первом есть также слово *вебмастер*. В словарь Лопатина В.В. слова *интернет* и *пиар* вошли не только как самостоятельные, но и как первая часть сложных слов, здесь же приведены примеры таких образований. В толковом словаре Ожегова С.И. рассматриваемая категория слов не встречается. В словарь Складневской Г.Н. включено слово *интернет*, как самостоятельное и как часть сложных слов (с указанием примеров), *пиар* с целым рядом однокоренных слов (*пиарить*, *пиаровец*, *пиар-кампания*, *пиаровский*, *пиарщик*), элемент *vip* в составе слов *ВИП-гость* и *виповский*. Кроме названных, в состав словаря вошло большое количество слов с элементами *VIP*, *CD*, *PR*, *WEB*, *WWW*, написанными латиницей. Автор в Предисловии к словарю так обосновывает необходимость включения подобных слов в состав словаря: «Словарь зафиксировал еще одно новое языковое явление,

свидетельствующее о начальном этапе освоения иноязычной лексики русским языком, – комбинарованное (латиницей и кириллицей) написание сложносоставных слов (<...>, а также некоторых слов, образованных от иноязычных по словообразовательной модели русского языка (*PRщик*, *VIПовский* и др.). Этот лексический материал чрезвычайно важен для лингвистической науки и современного языкового сознания, так как дает возможность зафиксировать момент соприкосновения двух разноязычных систем и, следовательно, первый шаг на пути процесса заимствования слова» [25, с. 6–7].

Обращает на себя внимание структура словарных статей слов-«кентавров». Часто она представляет собой русскоязычный вариант написания такого слова: *PR-кампания* (*пиар-кампания*), *PR-акция* (*пиар-акция*), *CD-проигрыватель* (*компакт-диск-проигрыватель*), *CD-плеер* (*компакт-диск-плеер*) и т. п. Это свидетельствует о недостаточном количестве лексикографической информации о данной лексике, что является следствием низкой степени ее изученности.

В текстах документов используются также слова, которые не вошли в состав указанных ранее словарей: *VIP-зал*, *VIP-услуга*, *web-портал*, *web-служба*, *WWW-сервер*, *PR-технология*.

Как уже было сказано ранее, функционирование в речи слов-«кентавров» – это отражение определенной степени освоения иноязычного слова в русском языке. Исследователи, занимающиеся изучением проблемы адаптации иноязычного слова в принимающем языке (Крысин Л.П., Дакохова М.Г., Павленко Г.В., Бондарец О.Э.), отмечают, что процесс освоения иноязычного заимствования охватывает все уровни языковой системы, в том числе, фонетический (включая графику и орфографию), об этом же говорит и Г.Н. Складневская, автор толкового словаря. На незавершенность процесса адаптации указывает и тот факт, что слова-«кентавры» практически не включаются в состав современных толковых словарей.

Особенностью функционирования слов-«кентавров» является то, что они подверглись вторичному заимствованию, теперь уже внутреннему, не пройдя все этапы адаптации заимствованного слова в принимающем языке.

Необходимо подчеркнуть, что внутреннее заимствование было осуществлено одним

из наиболее строгих и консервативных в языковом отношении функциональных стилей – официально-деловым стилем литературного языка. Употребление слов-«кентавров» в тек-

стах официально-делового стиля указывает на то, что источниками обогащения лексики в них могут быть слова из текстов других стилей, в частности публицистического и научного.

07.02.2017

Список литературы:

1. Апетян, С.Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Апетян Светлана Геннадьевна. – Краснодар, 2011. – 181 с.
2. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17000 сл. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство «Русские словари», 2004. – 957 с.
3. Бондарец, О.Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект / О.Э. Бондарец. – Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2008. – 144 с.
4. Гуськова, А.П. Популярный словарь русского языка. Толково-энциклопедический / А.П. Гуськова, Б.В. Сотин. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 869 с.
5. Дакохова, М.Г. Англоязычные заимствования в русском языке, XIX – XX вв.: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Дакохова Марьят Губедовна. – Пятигорск, 1998. – 146 с.
6. Друговойко-Должанская, С.В. Слова-кентавры [Электронный ресурс] / С.В. Друговойко-Должанская. – Режим доступа: <http://www.grammar.ru>.
7. Китанина, Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Китанина Элла Анатольевна. – Краснодар, 2005. – 304 с.
8. Крысин, Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография / Л.П. Крысин. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 240 с.
9. Лопатин, В.В. Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка / В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. – М.: Эксмо, 2007. – 928 с.
10. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМФ», 2008. – 944 с.
11. Павленко, Г.В. Проблема освоения иноязычных заимствований: языковой и речевой аспекты (на материале англицизмов конца XX века): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.В. Павленко. – Таганрог, 1999. – 27 с.
12. Российская Федерация. Об обеспечении доступа к информации о деятельности Министерства финансов Российской Федерации [Текст]: приказ Минфина РФ №133н: [от 7 ноября 2005 г.]: [текст приказа опубликован в приложении к газете «Учет. Налоги. Право» – «Официальные документы» от 13 декабря 2005 г. №46, в газете «Экономика и жизнь», декабрь 2005 г., №52, в журнале «Документы и комментарии» от 10 января 2006 г. №1, в журнале «Нормативные акты для бухгалтера» от 10 января 2006 г. №1] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
13. Российская Федерация. Об организации работ по решению «Проблемы 2000» [Текст]: приказ Госкомсвязи РФ №107: [от 26 июня 1998 г.]: [текст приказа опубликован в журнале «СвязьИнформ», 1998, №6] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
14. Российская Федерация. О подписании Соглашения о сотрудничестве в формировании и обмене информационными ресурсами и в создании и развитии информационных систем государств – участников Содружества Независимых Государств в сфере мирного использования атомной энергии [Текст]: постановление Правительства РФ №1427-п: [12 октября 2006 г.]: [текст распоряжения опубликован в Собрании законодательства Российской Федерации от 23 октября 2006 г. №43 ст. 4520] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
15. Российская Федерация. О Комплексе мер по повышению профессиональной подготовки организаторов выборов и референдумов и правовому обучению избирателей в Российской Федерации на 2000 – 2005 годы [Текст]: постановление Центральной избирательной комиссии РФ №113/1176-3: [от 20 октября 2000 г.]: [текст постановления опубликован в Сборнике законодательных актов по вопросам выборов и референдума, 2000 г.] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
16. Российская Федерация. О распределении средств на государственную поддержку некоммерческих организаций [Текст]: распоряжение Президента РФ №628-рп: [от 15 декабря 2006 г.]: [текст распоряжения опубликован в Собрании законодательства Российской Федерации от 18 декабря 2006 г. №51 ст. 5456] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
17. Российская Федерация. О вводе в эксплуатацию официального Интернет-сайта Госнаркоконтроля России [Текст]: приказ Госнаркоконтроля РФ №209: [от 6 ноября 2003 г.]: [текст приказа официально опубликован не был] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
18. Российская Федерация. Об утверждении Положения о пользовании официальными сайтами в сети Интернет для размещения информации о размещении заказов на поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг для государственных и муниципальных нужд и о требованиях к технологическим, программным, лингвистическим, правовым и организационным средствам обеспечения пользования указанными сайтами [Текст]: постановление Правительства РФ №147: [от 10 марта 2007 г.]: [текст постановления опубликован в «Российской газете» от 16 марта 2007 г. №54, в Собрании законодательства Российской Федерации от 19 марта 2007 г. №12 ст. 1412] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
19. Российская Федерация. Об утверждении Правил применения средств связи, используемых для обеспечения доступа к информации информационно-телекоммуникационных сетей, передачи сообщений электронной почтой и факсимильных сообщений [Текст]: приказ Министерства информационных технологий и связи РФ: [от 11 декабря 2006 г.]: [зарегистрировано в Минюсте РФ 21 декабря 2006 г.: регистрационный № 8653]: [текст приказа опубликован в Бюллетене нормативных актов федеральных органов исполнительной власти от 29 января 2007 г. №5] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
20. Российская Федерация. О Концепции создания государственной автоматизированной системы информационного обеспечения управления приоритетными национальными проектами [Текст]: распоряжение Правительства РФ №516-п: [от 24 апреля 2007 г.]: [текст распоряжения опубликован в Собрании законодательства Российской Федерации от 30 апреля 2007 г. №18 ст. 2267] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
21. Российская Федерация. Об организации работ по формированию и ведению информационных ресурсов ФНС России [Текст]:

- приказ Федеральной налоговой службы № САЭ-3-13/257: [от 8 июня 2005 г.]: [текст приказа официально опубликован не был] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
22. Российская Федерация. Общероссийский классификатор видов экономической деятельности ОК 029-2001 (ОКВЭД) (КДЕС Ред.1) [Текст]: [введен в действие постановлением Госстандарта РФ от 6 ноября 2001 г. №454-ст]: [разработан Министерством экономического развития и торговли Российской Федерации, Центром по экономическим классификациям: представлен Министерством экономического развития и торговли Российской Федерации: внесен Научно-техническим управлением Госстандарта России]: [текст классификатора приводится в соответствии с изданием Госстандарта России «Общероссийский классификатор видов экономической деятельности ОК 029-2001 (КДЕС Ред.1)», Москва, ИПК Издательство стандартов, 2002] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
23. Российская Федерация. О перечне государственных требований к минимуму содержания и уровню требований к специалистам и для получения дополнительных квалификаций на 31 декабря 2006 года [Текст]: письмо Министерства образования и науки РФ № АС-73/03: [от 26 января 2007 г.]: [текст письма опубликован в журнале «Администратор образования», июль 2007 г., №13] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garant.ru>.
24. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / Ин-т рус.яз.им. В.В. Виноградова РАН. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
25. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / ИЛИ РАН; под ред. Г.Н. Скляревской. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2005. – 894 с.

Сведения об авторе:

Егорова Наталья Валентиновна, старший преподаватель кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, тел. (3532) 372436, ауд. 1106, e-mail: stella-env@yandex.ru